

Capítulo 5. Análisis de falsos amigos en un contexto ecuatoriano y planteamiento de estrategias pedagógicas para evitar su uso en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés

Carmen Benítez-Correa

cdbenitez@utpl.edu.ec

Departamento de Artes y Humanidades

Universidad Técnica particular de Loja

Ecuador

<https://orcid.org/0000-0001-9745-4938>

Ana Quinonez-Beltran

alquinonez@utpl.edu.ec

Departamento de Artes y Humanidades

Universidad Técnica particular de Loja

Ecuador

<https://orcid.org/0000-0003-1964-2671>

Elsa Morocho-Cuenca

elmorochox@utpl.edu.ec

Departamento de Artes y Humanidades

Universidad Técnica particular de Loja

Ecuador

<https://orcid.org/0000-0002-2573-1593>

Resumen

El propósito del presente trabajo es identificar y analizar descriptivamente el uso de los falsos amigos en un contexto ecuatoriano, así como plantear estrategias pedagógicas para evitar su uso dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés. Para el efecto, se analizaron cinco tesis desarrolladas por estudiantes de pregrado cuya lengua nativa es el español y que estudian la carrera de Inglés, en la modalidad a distancia, de una institución educativa superior privada. En esos trabajos se identificaron ocho falsos amigos que fueron analizados semánticamente; para esto, primero se identificó el equivalente de cada uno en español; luego, se determinó su definición, tanto en inglés como en español, y, finalmente, se analizó si su uso fue correcto según el contexto en el que fue utilizado. Sobre esa base, se concluyó que los falsos amigos más empleados fueron *concrete*, *determine*, *distinction*, *employ*, *excercise*, *investigate*, *manifest* y *pretend*. Estos no favorecen la correcta comunicación escrita entre el autor y el lector y producen una interpretación errónea o distorsión del mensaje del texto.

Palabras clave: enseñanza-aprendizaje, estrategias, falsos amigos, inglés, semántica

1. Introducción

Cuando aprendemos un nuevo idioma, especialmente en los casos en los que el léxico de la lengua nativa no se corresponde con la nueva, se produce el caso de desviación de la lengua, que consiste en el uso o el almacenamiento en el acervo lingüístico de uno o más elementos (Weinreich, 1979). Como resultado se produce el fenómeno de interferencia, lo cual causa confusión y mala interpretación de los intercambios lingüísticos y, por ende, la comunicación se ve afectada (Ceolin, 2003).

Dwinastiti (2013) menciona que se considera como interferencia lingüística el efecto que la lengua nativa ejerce en la producción del lenguaje en personas que aprenden una segunda lengua. Esto se evidencia cuando al encontrar palabras que se escriben y se pronuncian de forma similar en los dos idiomas las pasamos por alto, pensamos haberlas entendido y no nos detenemos a analizar si su significado real es aplicable o no en ese contexto.

Estos términos son los denominados falsos amigos cuyo estudio no es reciente. Al respecto, Doval (2013) menciona que hace más de tres cuartos de siglo fue publicado el primer repertorio de palabras bajo la denominación de falsos amigos, en el cual se presenta al lector una lista de palabras en inglés y francés que son semejantes formalmente, pero que presentan divergencias semánticas. Luego, se han editado innumerables diccionarios bilingües que, a decir de Prado (2001), no aportan de manera contundente al conocimiento y a la divulgación de los falsos amigos, ya que traducen muchos cognados falsos como si fueran verdaderos. Además, los diccionarios inglés-español no presentan las definiciones de las palabras, sino solo el equivalente en el otro idioma. Como ejemplo, este autor cita el *Diccionario Larousse*, que, según él, tiene más de un centenar de vocablos que aparecen como cognados verdaderos en la sección inglés-español, pero que desaparecen en la sección español-inglés, lo cual es un error inexcusable de lógica, que no permite que los estudiantes que consultan dichos diccionarios tengan una idea completa del significado real de los falsos amigos.

En lo referente a las razones por las que se usan los falsos amigos, Chamizo (2005) sostiene que se producen porque son términos que en dos o más lenguas naturales son iguales o muy parecidas gráficamente y/o fonéticamente, pero cuyos significados son diferentes de forma parcial o total. En otras palabras, su uso se debe a que los hablantes tienden a generalizar significados y a asumir que dos palabras de diferentes idiomas que comparten escritura o pronunciación pero que tienen significados diferentes, se usan de la misma manera. Ejemplos de falsos amigos son *I am embarrassed* para expresar “estoy embarazada”, *It is a carpet* para “esta es una carpeta”. Lógicamente, estas semejanzas producen confusiones en el lenguaje y pueden conllevar a que el mensaje que se lee o se escucha quede sin significado (Ramos, 2010).

Otra razón de este fenómeno se debe a los múltiples contactos lingüísticos que provienen del desplazamiento de la población de un lugar a otro y que dan lugar a los préstamos lingüísticos (Fortson, 2011).

Por ello Prado (2001) promueve el estudio con mayor profundidad de los falsos amigos y afirma que estudiarlos no es tan simple como señalar que embarazada no equivale a *embarrassed* o que *billet* no significa billete; sino que estudiarlos implica conocer, analizar el significado real de estas palabras y aplicar estrategias para utilizarlas adecuadamente en nuestro lenguaje diario, a fin de no causar equívocos.

Sin embargo, pese a la importancia de este tema en el campo educativo de nuestro país, específicamente en la enseñanza del idioma Inglés como lengua extranjera, no se hace mayor énfasis o se omite la difusión entre los estudiantes sobre los inconvenientes que causa el uso de los falsos amigos en la comunicación y en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma. La falta de conocimiento de la existencia de este tipo de palabras conlleva a que los alumnos no hagan un mayor esfuerzo por analizar si la palabra que usan es o no un falso amigo, y a que simplemente la asuman como correcta, lo cual no permite un adecuado desarrollo de su competencia en el idioma.

Considerando este antecedente, según el cual los falsos amigos resultan negativos y perjudiciales para el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés, se desarrolla el presente trabajo, con el propósito de identificar, analizar y difundir aquellos falsos amigos que causaron confusión en la lectura de los trabajos escritos de tesis de estudiantes universitarios, quienes, pese a ser alumnos de la carrera de Inglés, aún tienen tendencia a usar algunos de ellos. También se plantean estrategias para evitar su uso, lo cual, consideramos, será un aporte importante para mejorar la enseñanza-aprendizaje del idioma inglés en nuestro medio.

2. Revisión de literatura

Semántica

La palabra semántica viene del griego *semantikos* que quiere decir "significa". Comprende el estudio del contenido de las formas lingüísticas. Es la rama de la Lingüística que nos ayuda a entender el significado y la significación de los elementos de la lengua (Espinal et al., 2020). Es decir, se refiere a los aspectos del significado, o de interpretación de palabras, expresiones o representaciones formales de los signos lingüísticos y de sus posibles combinaciones. El lenguaje de por sí consta de expresiones, de símbolos, de palabras o, incluso, de situaciones que la Semántica nos ayudará a develar, por ello su estudio es muy importante. Rowe y Levine (2006) definen a la Semántica como el estudio del significado de expresiones lingüísticas, como morfemas, palabras, frases, cláusulas y oraciones.

Léxico

Se entiende por léxico al conjunto de palabras cuya formación parte de un radical común. De acuerdo al *Diccionario de la lengua española* (2020), el léxico es el vocabulario o el conjunto de las palabras de un idioma que pueden pertenecer al uso de una región, a una actividad determinada, o un campo semántico.

Como norma general, los alumnos no son conscientes de la importancia de aprender el léxico, sin embargo, se debe considerar que los errores léxicos son los que en muchas ocasiones dificultan la comprensión y comunicación en los contextos reales en los que usan la segunda lengua. Así mismo, los estudiantes deben estar conscientes de que los errores gramaticales son mucho más tolerables que los léxicos. Además, el aprendizaje del léxico es un medio para que los estudiantes se comuniquen mejor y con ello mejoren la competencia comunicativa (Higueras, 2009). En la misma línea, Lewis, M. (2010) sostiene que aprender unidades léxicas constituye un proceso inacabable, que beneficia la apropiación del léxico. Además, el léxico es necesario para aprender una lengua, ya que las unidades léxicas conllevan un significado que da sentido al sistema lingüístico y, de esta manera, se logra la comunicación apropiada (Wilkins, 1972). El aprendizaje del léxico está muy relacionado con los falsos amigos, los estudiantes deben conocerlos para así usarlos adecuadamente.

Falsos amigos

Los falsos amigos ocurren cuando existe el fenómeno del contacto lingüístico entre individuos que, de manera activa, usan dos o más tipos de lenguas para su comunicación. Dos o más lenguas están en contacto cuando son usadas alternativamente por un mismo grupo de personas. Por lo tanto, los individuos que usan las lenguas llegan a ser el punto de contacto (Weinreich, 1974). Como ya se ha mencionado, uno de los resultados de este contacto lingüístico es el fenómeno de los falsos amigos, que se discute a continuación.

Definición. Los falsos amigos, denominados también cognados engañosos, son “palabras similares en la forma, pero diferentes en el significado” (Lado, 1957, p.53). Este mismo autor señala que los falsos amigos están dentro de un grupo especial debido a que presentan una dificultad muy alta para el aprendizaje y por esa razón se los considera difíciles. Otros autores, como Chacón, (2010) definen a los falsos amigos como palabras que, en su escritura o pronunciación, se parecen en inglés y en español, pero que tienen un significado diferente. De forma similar los define Reyes (2002), quien afirma que los falsos cognados son aquellas palabras de otro idioma que por su pronunciación o estructura tienen gran parecido a las palabras de la lengua nativa, pero que poseen un significado distinto.

Por su parte, Orellana (1987) agrega una característica importante a la definición de estos términos, que es la raíz de donde proceden. Este autor los define como palabras que tienen una misma forma, un distinto significado, y que se derivan de una raíz común. La definición para estos términos se amplía mencionando que son “dos voces que comparten la misma etimología, generalmente de raíz latina o griega, y que conservan grafías idénticas o bastante similares para reconocerlas fácilmente al pasar de una lengua a otra” (Prado, 2001, p. 9).

Clasificación de los falsos amigos

Los autores clasifican a los falsos amigos de diferentes formas, una de ellas es la señalada por Prado (2012), quien propone tres grupos:

El primer grupo incluye a las palabras que a pesar de ser muy parecidas en su escritura y tener el mismo origen, tienen un significado totalmente diferente. Es el caso de las palabras *library* y *librería* cuyo origen es latín. La primera se traduce en español como biblioteca y se define como un lugar en donde reposan libros, periódicos, grabaciones, etc., que están a disposición de las personas para leer, estudiar o usar. Por su parte, *librería* es una tienda donde se venden libros cuyo equivalente en inglés es *bookstore*. De acuerdo con este autor, este tipo de cognados falsos no son peligrosos, sin embargo, se los debe considerar, ya que al parecerse mucho podrían causar dificultad en la comunicación.

Según el mismo autor, dentro de este grupo se incluyen algunos adjetivos considerados causa de confusión, ya que muchos de ellos tienen connotaciones totalmente opuestas en los dos idiomas; estos pueden ocasionar problemas al momento de la expresión si no se los usa adecuadamente. Ejemplo de estos adjetivos son palabras como *callous*, en inglés, y *calloso*, en español; las dos provienen del latín *callosus*, pero la primera se traduce al español como cruel y se define como una persona que muestra o tiene sentimientos de crueldad, mientras que la palabra *calloso*, del español, tiene una connotación muy diferente, ya que significa que tiene callo, perteneciente o relativo al callo, es decir duro. En este caso la palabra correcta en inglés es *rough*.

En el segundo grupo, este autor incluye a aquellos falsos amigos que comparten una o más denotaciones similares en dos idiomas, pero una de esas palabras también tiene definiciones diferentes a la otra. Este es el caso de las palabras *asistir* y *assist*. Una de las acepciones de *asistir* es socorrer, favorecer, ayudar, y de *assist* es ayudar a alguien a compartir el trabajo, o ayudar dando dinero o información; de modo que las dos palabras comparten la definición de ayudar. Sin embargo, “*asistir*” tiene otras acepciones, por ejemplo, se refiere a la presencia de una persona en algún lugar o acto público, definición que no es compartida por *assist*.

En el tercer y último grupo, el autor incluye a los falsos amigos que tienen dos denotaciones similares, pero, además, cada uno tiene otras denotaciones diferentes. Este es el caso de las palabras *arm* del inglés y “*arma*” del español. Las dos voces se usan para referirse a las armas, pero la del inglés también se utiliza para nombrar una parte del cuerpo, es decir el brazo, e inclusive, para indicar alguna parte de un objeto que se parezca a un brazo; mientras que en español el verbo *armar* también se refiere a poner junto, lo cual en inglés equivale a *put together*.

Los falsos amigos en la enseñanza del inglés

Roca (2011) manifiesta que en el campo de la enseñanza-aprendizaje del Inglés como lengua extranjera, los falsos amigos son importantes debido a que nos llevan a errores en la producción y comprensión de la segunda lengua, ya que obstaculizan el proceso de la comunicación. Por ejemplo, la frase *fastidious speech*, que no es ofensiva en absoluto en un contexto inglés, puede resultar un comentario negativo (fastidioso) si el receptor es un hablante nativo de español (Chamizo, 2008). Roca, en su artículo, menciona algunos materiales que pueden ser usadas en la enseñanza, como son: herramientas *online*, glosarios, blogs y otras herramientas audiovisuales que podrían, sin duda, dar una mejor idea de la complejidad del fenómeno de los falsos amigos y contribuir a la enseñanza-aprendizaje de estos términos que resultan confusos.

De acuerdo con Yaylaci y Argynbayev (2014), el estudio de los falsos amigos y su papel en el aprendizaje de los estudiantes podría ser un aspecto importante para evitar malentendidos en la comunicación. Además, podría contribuir a mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes, lo cual debería ser un objetivo de quienes aprenden y enseñan inglés. Importantes estudios han demostrado que los falsos amigos pueden causar problemas a los estudiantes de una segunda lengua (Meara 1993). Por lo tanto, el estudio de los falsos amigos ofrece una contribución potencial a la enseñanza del idioma inglés; en este sentido, es importante que tanto el maestro como los estudiantes los conozcan y, de esa manera, puedan ayudar cuando haya confusión. En este artículo, el autor manifiesta que la mayoría de los errores que los estudiantes cometen están relacionados con el habla y la escritura, por lo tanto, se sugieren actividades para eliminar el mal uso de los falsos amigos. Entre las actividades sugeridas se encuentran la grabación de las conversaciones para luego examinarlas y obtener retroalimentación; otro ejercicio que se sugiere es uno de falso/verdadero que incluya oraciones con falsos amigos. Otra sugerencia es desarrollar técnicas y estrategias para crear conciencia de su existencia y uso.

Estudios previos

El estudio desarrollado por Galloso y Rengel (2021) analizó ocho parejas de dos falsos amigos entre el inglés y el español con enfoque especial en su etimología y las derivaciones semánticas. Las palabras fueron escogidas por ser las menos estudiadas debido a su menor frecuencia de uso o a su pertenencia a algún tema considerado tabú. Los términos se analizaron con un enfoque diacrónico, ya que, de acuerdo con el autor, es la mejor manera de entender sincrónicamente las palabras escogidas. En el análisis se explican, a partir de su étimo común, algunas de las transformaciones más importantes que han comportado estos conceptos a lo largo de su historia, y tienen en cuenta sobre todo sus variaciones semánticas hasta llegar a las definiciones adquiridas actualmente. Este trabajo concluye que, dentro de los pares tratados, el desplazamiento de significado del término inglés se ha visto en muchos casos motivado por ser préstamos del francés, cuando ya contaban con términos equivalentes anteriormente, y que las parejas de falsos

amigos muchas veces terminan difiriendo en cuanto a su frecuencia en una lengua y otra (los términos provenientes del latín o el francés suelen ser más formales en inglés y no así en español).

Memišević y Margić (2011) investigaron el uso de los falsos amigos en un grupo de estudiantes de Croacia que estaban aprendiendo inglés. En este estudio se menciona que las palabras consideradas como falsos amigos no solo fueron aquellas que se tomaron del inglés al croata, sino del inglés a otros idiomas. De ello se puede deducir que no es necesaria la condición de que las palabras que se contrastan provengan de un solo origen, sino que depende de la forma en que dichas palabras se contrasten.

Chacón (2004) realizó un estudio empírico en la Universidad de Sevilla, en cinco etapas: cuestionario para recoger información académica y personal de los participantes, test de inicio, un periodo de intervención, un test inmediato y otro de rastreo. La muestra consistió en dos grupos: A, con 88 estudiantes, y B, con 72. En este estudio se usaron estrategias pedagógicas diferentes para enseñar los falsos amigos en un marco comunicativo para la enseñanza de lenguas. Bajo la concepción de que la influencia interlingüística causa problemas a los estudiantes hispanohablantes que aprenden inglés, se enfatizó en la forma lingüística contrastiva. De esta forma, al grupo A se le proporcionó los equivalentes en la lengua nativa para los falsos amigos, mientras que al grupo B se le proporcionó sinónimos o definiciones breves de un grupo extenso de palabras. Los resultados mostraron que las estrategias que enfatizan en la forma son más beneficiosos para el aprendizaje de los falsos amigos.

3. Metodología

Para la presente investigación descriptiva se analizaron ocho falsos amigos identificados en cinco tesis de 60 hojas aproximadamente de extensión, las cuales fueron desarrolladas por estudiantes de entre 24 y 25 años, cuya lengua nativa es el español y que estudiaron la carrera de Inglés de la modalidad a distancia de una institución educativa superior privada.

El desarrollo de este estudio tuvo algunas fases. En la primera, se procedió con la lectura de cada trabajo de tesis, a fin de identificar aquellos términos que tenían la característica de falsos amigos. Una vez detectados, estos fueron incluidos en una lista en orden alfabético y se les asignó un código con el propósito de facilitar su análisis posterior.

Luego, para cada palabra se buscó su equivalente en español, con la finalidad de encontrar las diferencias respectivas; para el efecto, se utilizaron los diccionarios *Collins Universal Español-Inglés*, *English-Spanish Dictionary* (2020), *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (2008), *Diccionario de falsos amigos: inglés-español* (2001) y *Diccionario de Falsos Amigos Inglés – Español: English - Spanish Dictionary of False Friends (Inglés-Español)* (2012).

Finalmente, se determinó la definición, tanto en inglés como en español, de cada término, utilizando diccionarios como el la Real Academia de la Lengua Española (2001), *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (2008), *Collins Cobuild English Language Diccionario* (1987), y el *Oxford Advanced Learners' Dictionary* (1988), *Diccionario Moderno Larousse* (1986), lo cual permitió comprender y analizar qué es lo que los autores de los trabajos quisieron expresar con esas palabras según el contexto en el que las usaron. Sobre esta base, posteriormente se presentó la forma correcta en la que el autor debió manifestar la idea donde se incluyó el falso amigo identificado.

El análisis de estos términos se enfoca desde el punto de vista semántico, es decir, considerando su significado y lo que este en realidad expresa en el contexto en el que se habla o escribe.

De acuerdo con este análisis, se presentan algunas estrategias pedagógicas para evitar el uso de los falsos amigos dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés, lo cual coadyuvará a disminuir la interferencia negativa en este idioma y la mala interpretación del mensaje. Consecuentemente, se evidenciará una mejoría en la comunicación oral y escrita de los estudiantes del idioma. Cabe mencionar que estas estrategias también pueden ser aplicadas en otros idiomas diferentes al inglés y español.

4. Resultados y discusión

Luego de la revisión de los trabajos de tesis se identificaron el uso frecuente de ocho falsos amigos (ver tabla 1), cuyo análisis se presenta a continuación:

Tabla 1. Falsos amigos en inglés y español

N.	Falsos amigos		Término correcto en inglés según el contexto analizado
	Inglés	Español	
1	<i>concrete</i>	concretar	<i>successful</i>
2	<i>determine</i>	determinar	<i>state</i>
3	<i>distinction</i>	distinción	<i>oposing</i>
4	<i>employ</i>	emplear	<i>use</i>
5	<i>excercise</i>	ejercer	<i>exert</i>
6	<i>investigate</i>	investigar	<i>research</i>
7	<i>manifest</i>	manifestar	<i>say</i>
8	<i>pretend</i>	pretender	<i>intend</i>

Concrete. A esta unidad léxica del inglés se le ha dado como su equivalente la del español concretar, la cual fue encontrada en la siguiente oración: *in order for learning to be concreted, and the cycle closed, information or new knowledge has to go across all the stages.*

Realizando un análisis semántico, concrete significa *cover (an area) with concret* o *cover something in concrete*, que sería cubrir con hormigón o, lo que es lo mismo, pavimentar; mientras que concretar significa hacer concreto algo, combinar, concordar algunas especies o cosas, reducir a lo más esencial y seguro la materia sobre la que se habla o escribe y reducirse a tratar o hablar de una sola cosa, con exclusión de otros asuntos, que sería resumir = *sum up* o precisar = *specify*. Tomando en cuenta el significado de la palabra en español y analizando su uso en el contexto dado, vemos que ninguno de los tres significados mencionados encaja en el contexto en el que ha sido usado. En este caso, se nota claramente que hay un tremendo error de semántica, ya que el aprendizaje no puede ser “resumido” o “precisado”, el término empleado en el inglés le quita sentido a la frase. En este caso, aunque sintáctica y gramaticalmente el término está bien usado, no cumple su función semántica en la oración. Como podemos notar, este es un ejemplo claro de interferencia por el uso de falsos amigos. Por lo tanto, para que la frase en la que se ha usado esta palabra sea entendida de manera adecuada se necesita reescribirla usando los términos correctos, que den una idea clara de lo que en realidad se desea expresar, que es “aprender de manera exitosa” o “aprender bien” que en inglés sería *in order for a successful learning the information or new knowledge has to go through all the stages.*

Determine. Esta palabra fue encontrada en la siguiente frase: *some experts have determined that motivation comes from two sides.* Lo que se quiere decir con esta frase es el lugar desde donde se origina la motivación. Desde el punto de vista gramatical, determine es un verbo que tiene algunos significados, entre los principales están: *cause something to occur in a particular way*, que sería *condicionar el resultado*, y *firmly decide*, que se traduce como *decidir resolver*. Como podemos ver, la intención de la estudiante no es decir que se *ha condicionado el resultado de algo*, tampoco que se haya *decidido algo*, por lo tanto, no fue el término adecuado. Una denotación de la palabra que podría haber causado su equívoco es la que indica *ascertain or establish exactly, typically as a result of research or calculation*, que sería *instituir o establecer o simplemente determinar*. Sin embargo, analizando la frase, podemos darnos cuenta de que los expertos no han instituido o establecido algo, ya que no es una ley la que se ha dado, lo que han hecho es *enunciar o exponer*, en ese caso el término más aproximado sería *state*.

Por su parte, la palabra *determinar*, del español, significa *fixar los términos de algo* que sí podría ser *determine, decidir o resolver*, que en inglés sería *decide, resolve*, lo cual deja claro que no se puede usar en el contexto indicado. Para que la oración tenga un significado correcto y sea entendida, tanto por hablantes nativos como por no nativos, debería ser: *some experts have stated that motivation comes from two sides.* Una vez más, estamos frente a un caso de interferencia causada por la falta de destreza lingüística que conduce a usar el vocabulario inadecuado, esto se podría deber al hecho

de que, como nativos del español, aprendemos el inglés en un medio en donde hay pocas situaciones de contacto con personas que hablan el inglés, esta falta de contacto con el idioma da lugar al uso de esta mezcla de palabras (Odlin,1989).

Distinction. Este término se ha encontrado en la siguiente frase: *Motivation comes from two sources internal and external to support it... it is pertinent to cite the following distinction claimed by Harmer...* (y a continuación hay texto sobre los dos tipos de motivación a los que Harmer se refiere). Lo que la alumna quiere presentar es la diferencia entre dos conceptos emitidos por el autor mencionado. Revisando los significados y equivalentes de estas palabras en los diccionarios correspondientes, se encuentra que el término en inglés tiene las siguientes connotaciones: *a difference or contrast between similar things or people o the classification of two or more similar things as different and the recognition of the features which make them differ, que se entiende como difference. Otra connotación que corresponde es excellence that sets someone or something apart from other, que se entiende como eminence, special mention.* Por otra parte, algunos significados de este término en español son: diferencia por la cual una cosa no es otra, que al traducir sería *difference o prerrogativa, excepción y honor concedido a alguien*, que se traduciría como *award, special mention.* Como podemos observar, hay mucha similitud entre las connotaciones de *distinction* y distinción, en inglés y español, sin embargo, no se puede usar la misma en la oración, pues no es ese el sentido en el contexto en el que la palabra ocurre; las dos palabras son muy similares y se considera que su mal uso se debe justamente a la similitud de significados en los dos idiomas. Claro está que los conceptos de motivación a los que se refiere la alumna no son “una distinción”, ni tampoco “una diferencia”. Al reflexionar sobre la frase, se entiende, aunque no sea la intención, que existe una “distinción” entre los dos tipos de motivación. Es evidente que aquí existe un problema de interferencia por la similitud de las palabras, sus equivalentes y el significado en inglés que *distinction* encierra, de lo cual la alumna no está consciente. Esto probablemente se deba a la dificultad de identificación que se daría debido a la similitud de los términos ya que, de acuerdo con Medina (2007), cuanto más parecidas sean las lenguas, hay menor probabilidad de identificar sus diferencias (p.14).

Para que la frase tenga sentido y se la entienda adecuadamente, se la debería escribir de la siguiente manera: *Motivation comes from two sources internal and external to support... it is pertinent to cite the two opposing concepts claimed by Harmer.*

Employ. Este término del inglés y “emplear” del español son también palabras que se prestan a confusión. Muchos estudiantes usan *employ* como una traducción de emplear. La palabra cumple con la función gramatical de verbo en los dos idiomas. Este elemento sintáctico se usó en la frase *it will be detailed how this material was employed.* Veamos sus connotaciones en inglés: *give work to someone and pay them for it o keep occupied,* ambas coinciden claramente con las definiciones del español, aunque en este idioma tiene connotaciones diferentes. Es muy importante notar que en inglés *employ* tiene la connotación de “usar” pero en el sentido de “hacer servir algo para algo”, que en inglés sería *make use of.* También es importante anotar que la traducción del verbo emplear en el diccionario español-inglés, cuando se aplica a cosas, es siempre “usar”. Se presume

que el error se debe a que la palabra se usa en su significado use, sin tomar en cuenta su connotación. Es notorio una vez más el mal uso del término en inglés ya que este se aplica de manera general a “trabajo” y cuando se lo usa para referirse al uso de cosas, tiene el sentido de hacer uso de algo con un propósito diferente al que en realidad tiene. En este caso, el material didáctico para trabajar en el aula debe ser propiamente material, mas no algo diferente que se haya usado como material. Por ello, el término con el que se describe la acción de “emplear” en inglés sería use, que tiene la connotación de *take, hold, or deploy (something) as a means of accomplishing a purpose*, que describe la acción física de hacer uso de algo. Cabe indicar que *employ* también denota usar, pero en un sentido abstracto, por ello no aplica a la situación expresada en el contexto indicado ya que el uso del material es algo tangible, para lograr un propósito. Es por ello que, la frase debería corregirse de la siguiente manera: *it will be detailed how this material was used*.

Exercise. Este término fue encontrado en la siguiente frase: *they (the teachers) exercise authority with rewards and punishments*, es importante mencionar que *exercise* funciona como sustantivo y verbo en inglés, mientras que “ejercer” (la palabra que se quería usar) en español tiene la función gramatical de verbo. Para las dos palabras se ha encontrado el significado use or apply (*a faculty, right or process*), que vendría a ser (emplear, usar, desempeñar) un oficio. Pero “ejercer”, del español, tiene otras connotaciones como “practicar los actos propios de un oficio, facultad o profesión”, es decir *practice a profession*, o “realizar sobre algo o alguien una acción”, “ejercer poder”. De allí viene la confusión, ya que en la frase *they (the teachers) exercise authority with rewards and punishments* quiere decir que los profesores ejercen (*exert*) su autoridad sobre los alumnos, pero como hemos visto, ese significado no lo tiene la palabra del inglés. Para que la frase tenga el sentido correcto se puede usar el verbo *exert* acompañado de un objeto, para indicar que es lo que los profesores ejercen. La frase correcta quedaría así: *they exert authority by both giving rewards and punishments to the students*.

Investigate. El verbo *investigate* se usa para referirse a la investigación formal que se hace con la finalidad de encontrar la verdad sobre un hecho. Al revisar su significado en inglés, se encuentra la siguiente definición: *carry out a systematic or formal inquiry to discover and examine the facts of (an accident); examine all the details in order to find out what happened or what is happening*. “Averiguación” e “indagación” son connotaciones que tienen relación con el significado de la palabra del español “investigar”, pero además tiene otra connotación: “realizar actividades intelectuales y experimentales de modo sistemático con el propósito de mejorar los conocimientos sobre una determinada materia”, que para el inglés sería *research*. La similitud entre las palabras es la causa para que se haya encontrado este término en reiteradas ocasiones. Un ejemplo encontrado en el trabajo es el siguiente: *this thesis is aimed to investigate the use of ...* Puesto que la alumna está trabajando en su proyecto para conseguir su título de licenciatura es obvio que lo que se va a investigar no es un incidente o un alegato, sino que es una investigación académica; por lo tanto, la palabra correcta sería *research*, de manera que la frase sería *this work is aimed to reserach the use...* Como podemos ver, una vez más, se encontraron problemas con estos términos; parece que la dificultad son los homógrafos,

es decir que estas dos palabras son muy similares en su escritura y pronunciación, por ello hay confusión. Deberíamos tener presente que “al enfrentar los homógrafos importa recordar que las apariencias engañan; la grafía los asimila y el significado los aparta, es mejor suponer que las palabras que en castellano tienen la misma apariencia que las del inglés casi indudablemente tendrán un significado diferente” (Orellana, p.132).

Manifest. Las palabras *manifest* y “manifestar” también son consideradas como *false friends*. La palabra del inglés *manifest* significa *display or show a quality or feeling by acts or appearance; demonstrate*, lo que en español sería “mostrar”, “demostrar algo”, o como lo dice el diccionario “poner algo de manifiesto”; esto en inglés sería también *sign, indication, or display*, mientras que en español significa “declarar, dar a conocer” y “descubrir, poner a la vista”. Una vez más, las dos lenguas comparten un solo significado (que es el primero), pero “manifestar” tiene una connotación que *manifest* no comparte; por ello estos dos términos son considerados falsos amigos. En el ejemplo: *she* (refiriéndose a la profesora) *manifested that she doesn't prepare her classes...*, la intención no es decir que hubo un signo que demostró algo; la intención es indicar que la profesora “ha manifestado” –con el sentido de “declarar, dar a conocer”– que ella no preparaba las clases. Para dar el significado que se desea, se pudo haber usado el verbo *say* o *declare*, de esta forma, lo correcto sería: *she said that she doesn't prepare her classes...* Cabe indicar que para evitar falsos amigos, es muy importante estar conscientes de su existencia, asegurarse del significado de las palabras antes de usarlas y, sobre todo, conocer sus connotaciones, no solamente en un diccionario. Según Reyes (2002) “la correcta utilización de este tipo de palabras muchas veces está determinada por el contexto en el que se encuentren” (p.72).

Pretend. En inglés *pretend* y en español “pretender” son otro par de palabras que comparten una misma raíz y su pronunciación es similar. En cuanto a su función gramatical, *pretend* es verbo y adjetivo a la vez, mientras que “pretender” en español funciona solamente como verbo. En cuanto a su semántica también difieren, ya que cada una expresa una idea muy diferente. *Pretend* tiene incluso una connotación un tanto negativa, ya que significa *speak and act in a way making it appear that something is the case when in fact it is not* o, lo que es lo mismo, *behave as if something is true when you know that it is not, especially in order to deceive people or as a game*. Esto en español sería: “simular, fingir, hacer creer que”, lo cual en cambio equivaldría en inglés a *fake* o *feign*. Por su parte, “pretender”, del español, significa: “querer ser o conseguir algo”, “hacer diligencias para conseguir algo”, que en inglés debería ser: *intend, try to, expect*. En la frase: *Scaffolding pretends to push students to their next ZPD*, en la que el término fue usado, se refiere a que la técnica de enseñanza llamada *scaffolding* intenta hacer con los estudiantes, sin embargo, quien la ha usado no se ha dado cuenta que *pretend* no significa *intend, aim at, hope or try to do something*.

Con base en este análisis y dado que los falsos amigos tienden a usarse constantemente cuando se aprende un idioma, los estudiantes siempre estarán expuestos a usarlos. Es necesario hacer que los alumnos tomen consciencia primero de su existencia y luego

puedan identificarlos, reconocerlos y evitar su uso. Para ello, se plantean las siguientes recomendaciones dirigidas a los docentes que enseñan Inglés como lengua extranjera en el contexto ecuatoriano y que pueden ser aplicadas en diferentes niveles educativos:

Advertir a los alumnos de la existencia de los falsos amigos para que cuando estén frente a este tipo de palabras investiguen si se trata de uno de estos casos o no.

Entrenar a los alumnos para que cuando encuentren o necesiten usar este tipo de palabras, antes de elegir automáticamente el término más próximo, ya sea del inglés o del español, reflexionen sobre qué es lo que se quiere expresar, así elegirán la palabra correcta.

Ayudar a que los alumnos aprendan a analizar el contexto de la palabra en cuestión y adquieran la destreza de determinar si es o no un falso amigo.

Recomendar a sus alumnos el uso del diccionario monolingüe (de la lengua que se aprende) así podrán conocer rápidamente si la palabra es o no un falso amigo.

Complementariamente a estas recomendaciones, es necesario que se adopte un plan anual en el que se apliquen ciertas estrategias pedagógicas en el aula a fin de evitar los falsos amigos. Entre estas estrategias, podemos mencionar las siguientes:

Hacer un listado de los falsos amigos más comunes para estudiarlos todo el año o curso. Si los estudiantes son de alguna especialidad en específico (computación, medicina, etc.) hacer un listado de los falsos amigos más comunes en la especialidad con la que se trabaja. De igual manera, con ellos se podría trabajar todo el año o curso.

Llevar a clase ejemplos de falsos amigos y aprovechar la ocasión para presentarlos y advertir a los alumnos de su existencia (esto se podría hacer al inicio del curso o año escolar).

Cada día en clase, independientemente del tema y destreza que se enseñe, incluir uno o dos falsos amigos para trabajar en el aula.

En lo referente a las actividades que se pueden desarrollar como parte de las estrategias antes mencionadas, proponemos las siguientes:

Dar a los alumnos frases en inglés en los que se incluyan los falsos amigos (tener cuidado de usar uno a la vez en cada oración). Los estudiantes deberán identificar el falso amigo y determinar su significado. Esto lo pueden hacer mediante el análisis del ejemplo presentado, análisis de contexto, discusión con los compañeros y uso de diccionario. De esta forma, los alumnos podrían mencionar la palabra más aproximada en español, el significado de la palabra en inglés, el significado de la palabra en español; y, utilizar las palabras haciendo sus propias oraciones.

Dar ejemplos en los que se incluyan palabras que sean falsos amigos y palabras que no lo sean. En estos ejemplos, los alumnos deberán: identificar si las palabras son o no falsos amigos, explicar la razón por la cual lo son o no, reemplazar los falsos amigos por la palabra correcta, y utilizar falsos amigos en sus propias oraciones.

Utilizar oraciones en las que se presenten dos alternativas, la una será falso amigo y la otra no. En estas oraciones los estudiantes deberán: averiguar el significado de las dos palabras, detectar cuál es el falso amigo, dar el significado de las dos palabras, y utilizar las palabras en sus propios ejemplos.

Entregar listados pequeños de falsos amigos que contengan dos columnas; en la primera columna se incluirán los falsos amigos y en la otra, sus significados; los estudiantes deberán emparejar las palabras y su significado, y luego desarrollar cualquier actividad semejante a las anteriores.

Proporcionar un listado que contenga palabras que son falsos amigos y palabras que no lo son para que los estudiantes identifiquen los falsos amigos y trabajar con ellos en cualquier actividad similar a las mencionadas anteriormente.

Entregar oraciones con espacios en blanco para completarlas con palabras de un listado que contenga falsos amigos.

Los estudiantes de nivel avanzado, o que deseen profundizar en su estudio, además de los ejercicios planteados anteriormente, podrían revisar la etimología de las palabras en los dos idiomas. Conocer la etimología y las raíces de las palabras ayudaría mucho a su comprensión.

Esto podría funcionar como un plan para un curso o año lectivo y variar las actividades y los ejercicios para que no se convierta en algo tedioso o aburrido. La enseñanza de los falsos amigos debería ser parte de la clase, mas no algo extra. Es recomendable que todas estas actividades varíen en cada clase.

5. Conclusiones

Los falsos amigos más utilizados en los trabajos de tesis fueron *concrete*, *determine*, *distinction*, *employ*, *exercise*, *investigate*, *manifest* y *pretend*. El uso de estas palabras se debe a la similitud de la escritura que comparten en inglés y español, y al concepto erróneo que tienen los autores de los trabajos analizados.

El uso de los falsos amigos en inglés por nativos del español se debe a que el inglés y el español comparten varios términos que provienen de una misma raíz, específicamente del latín.

Los falsos amigos analizados no favorecen la correcta comunicación escrita entre el autor y el lector, y producen una interpretación errónea o distorsión del mensaje del texto. Estas palabras, en lugar de permitir la explicación de las ideas expresadas, tienden a confundir a quien las lee.

La elaboración y presentación de un listado de los falsos amigos más comunes a los estudiantes al inicio de un curso, así como la exposición de ejemplos de su uso dentro de un contexto, son algunas de las estrategias efectivas para evitar el uso de los falsos amigos.

6. Referencias bibliográficas

Arnold, J. (1992). *Transferencia positiva y negativa en la lectura del inglés, Lingüística Aplicada al aprendizaje del inglés*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Calpe. García-Pelayo y Gross, R. (1986). *Diccionario Moderno Larousse*. Larousse.

Ceolin, R. (2003). Falsos amigos estruturais entre o português eo castelhano. *Ianua. Revista Philologica Romanica*, (4), 39-48.

Chamizo, P. (2005). Variaciones representacionales y falsos amigos. *Contrastes*. 10, 73-103.

Chacón, R. (2004). The effects of focus on from in the teaching of spanish-english false friends. *Revista española de lingüística aplicada*, (17), 65-79.

Doval, I. (2013). Aproximación lexicográfica al tratamiento de las interferencias léxicas: falsos amigos y ex-falsos amigos. *La traducción a través de los tiempos, espacios y disciplinas*, 155-174.

Dwinastiti, Marlin (April 2, 2013). Language Interference. Available at <https://marlindwinastiti.wordpress.com/2013/04/02/language-interference/> (visited on 16th of September, 2021).

Espinal, M. T., Macia, J., Mateu, J., & Quer, J. (2020). *Semántica*. Ediciones AKAL.

Fraser, C. A. (1999). Lexical processing strategy use and vocabulary learning through reading. *Studies in second language acquisition*, (21), 225-241.

Galoso Camacho, M. V., & Rengel Casimiro, A. (2021). Falsos amigos: divergencia semántica inglés-español de algunas formas poco estudiadas. *Tonos Digital*, 40(0).

Gochitashvili, K. y Shabashvili, G. (2018). The issue of "False Friends" in terms of learning a foreign language (using the example of Georgian and English languages). *International Journal of Multilingual Education*, 11, 33-41

Harpercollins Publishers Ltd. (2020). *Collins Universal Español-Inglés*, Harperreference.

- Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures*. US: University of Michigan Press.
- Lewis, M. (2010). *The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward*. Cengage Learning.
- Meara, P. (1993). The bilingual lexicon and the teaching of vocabulary. *The bilingual lexicon*, 279-297.
- Medina. J. (2002). *Lenguas en contacto*. Madrid: Ibérica Grafic S.A.
- Memišević, A., & Margić, B. D. (2011). Impact of Language Proficiency on Error Rate in Croatian-English False Friends. *The Global and Local Dimensions of English: Exploring Issues of Language and Culture*, 4, 69.
- Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge University Press.
- Orellana, M. (1987). *La traducción del inglés al castellano: guía para el traductor*. Editorial Universitaria.
- Pinazo, E. P. (2008). Pedro José Chamizo Domínguez. Semantics and Pragmatics of False Friends. *International Journal of Lexicography*, (21)4, 457–463. <https://doi.org/10.1093/ijl/ecn020>
- Prado, M. (2001). *Diccionario de falsos amigos: inglés-español*, (23), Gredos.
- Prado, M. (2012). *Diccionario de Falsos Amigos Inglés-Español: English - Spanish Dictionary of False Friends*, Spanish Ed. French and European Publications Inc
- Ramos, (2010). Sobre la diversión de los falsos amigos. *Revista Colombiana de Cirugía*, 25(3), 212-218.
- Real Academia Española de la Lengua. (2001). *Diccionario de la Lengua Española*. Espasa.
- Reyes, M.R. (2002). *El error en el aprendizaje de lenguas*. UQROO.
- Roca Varela, M. L. (2011). Teaching and learning “false friends”: a review of some useful resources. *Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, 20, 80-87.
- Rowe, B. M., & Levine, D. P. (2018). *A concise introduction to linguistics*. Routledge.
- University of Birmingham. English Department (1987). *Collins COBUILD English Language Dictionary*. Universidad de Michigan.
- University of Oxford. (1988). *Oxford Advanced Learners' Dictionary*. Oxford University Press.
- Walter, (2008). *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. Cambridge University Press

Weinreich, Uriel. 1974. *Lenguas en contacto: descubrimientos y problemas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Weinrich, U. (1979) *Languages in Contact*. The Hague.

Yaylaci, Y., & Argynbayev, A. (2014). English-Russian false friends in ELT classes with intercultural communicative perspectives. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 122, 58-64.